

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2022

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

протокол № 5 от "28" января 2021г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

И.А. Солодилова

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Бигалиева

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации _____

© Андреева Е.Д., 2022

© ОГУ, 2022

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков письменного перевода, позволяющих успешно решать профессиональные задачи и осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика.

Задачи:

- овладеть знаниями сущности процесса письменного перевода на различных этапах его реализации, видов письменного перевода, основных способов достижения эквивалентности;
- овладеть методикой подготовки к переводу и методикой письменного перевода, включая работу с электронными словарями, поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях, предпереводческий анализ текста, редактирование текста;
- овладеть основными приемами перевода, способами достижения эквивалентности;
- сформировать практические навыки и умения письменного перевода текстов различных жанров с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- сформировать умение работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода;
- овладеть умениями оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.1 Практический курс первого иностранного языка, Б1.Д.Б.6 Русский язык и культура речи, Б1.Д.Б.16 Практическая грамматика первого языка, Б1.Д.Б.17 Практическая фонетика первого языка, Б1.Д.В.1 Теория перевода, Б1.Д.В.7 Древние языки и культуры*

Постреквизиты дисциплины: *Б1.Д.В.3 Устный перевод первого языка, Б1.Д.В.Э.5.1 Аудиовизуальный перевод, Б1.Д.В.Э.5.2 Регионально ориентированный перевод, Б2.П.Б.У.1 Ознакомительная практика, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика, ФДТ.2 Перевод специальных текстов*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода ПК*-2-В-2 Адекватно осуществляет поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках ПК*-2-В-3 Корректно взаимодействует с заказчиком для сбора информации о предстоящем	Знать: методику технической, лингвистической, информационной и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; источники тематической информации и терминологии; основные тематические группы лексики; методику и программы для составления глоссариев; алгоритм выполнения предпереводческого

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	переводе ПК*-2-В-4 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-5 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования ПК*-2-В-6 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода ПК*-2-В-7 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода ПК*-2-В-8 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств	анализа текста (ПАТ); содержание этапов ПАТ и характеристику основных элементов ПАТ; программы лингвистического анализа и обработки текстов; основные переводческие стратегии; основные текстовые форматы. <u>Уметь:</u> делать поисковые запросы и находить информацию по тематике текста для перевода; составлять тезаурусы и глоссарии по темам, в рамках которых осуществляется перевод; использовать справочный аппарат; взаимодействовать с заказчиком для получения необходимой информации о переводе; собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста; работать в программах лингвистического анализа и обработки текстов для извлечения информации в рамках ПАТ; выстраивать стратегию перевода на основе ПАТ; распознавать, набирать, форматировать текст; извлекать текст из графики и конвертировать файлы в требуемые форматы. <u>Владеть:</u> навыками подготовки к переводу; стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; навыками работы с терминологией; взаимодействия с заказчиком; способностью адекватно оценить уровень своей подготовки к переводу; методикой ПАТ (включая работу с программами лингвистического анализа и обработки текстов); различными стратегиями перевода; навыками технической подготовки текста к переводу.

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста	ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию ПК*-3-В-2 Выполняет письменный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка	<u>Знать:</u> основные стратегии, способы и приемы достижения эквивалентности в переводе; основные переводческие трансформации; виды и особенности письменного перевода; языковые и речевые (грамматические, синтаксические и стилистические) нормы письменной речи; нормы лексической эквивалентности. <u>Уметь:</u> осуществлять письменный перевод текстов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности для достижения максимального коммуникативного эффекта; уметь осуществлять прагматическую адаптацию текста; выявлять и исправлять переводческие ошибки; редактировать перевод; определять степень необходимой прагматической адаптации и достигнутой адекватности. <u>Владеть:</u> способами и приемами достижения эквивалентности и адекватности в переводе в зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа; различными стратегиями перевода; способностью самостоятельно осуществлять разные виды письменного перевода с разными коммуникативными задачами; навыками воссоздания прагматического потенциала текста.
ПК*-4 Способен редактировать и корректировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	ПК*-4-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием ПК*-4-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода ПК*-4-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сопоставление с оригиналом, вычитку и корректуру текста перевода ПК*-4-В-4 Адекватно применяет	<u>Знать:</u> возможные требования руководств по фирменному стилю, отраслевые и внутренние стандарты качества перевода; основы редакторской правки; методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода; различия текстовых форматов; программы и ресурсы для форматирования и верстки текста; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах. <u>Уметь:</u> анализировать переводческое задание

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода ПК*-4-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	и соотносить его с выполненным переводом, требованиями переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода; приводить текст в соответствие с требованиями заказчика; редактировать и вычитывать текст перевода; контролировать качество текста перевода; использовать различные программы и ресурсы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов. <u>Владеть:</u> навыками создания текста перевода в соответствии с требованиями заказчика и иных нормативных документов; навыками редакторской правки и контроля качества текста перевода; навыками обработки внешней формы текста в соответствии с требованиями заказчика; нормативными требованиями к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе: редактирование, форматирование и верстка текстов различной сложности; внедрение в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).
ПК*-5 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности и цифровые технологии для решения переводческих задач	ПК*-5-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и САТ-программах в соответствии с требованиями ПК*-5-В-2 Выбирает соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации ПК*-5-В-3 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и САТ-программах ПК*-5-В-4 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода ПК*-5-В-5 Выступает как участник и организатор переводческих проектов	<u>Знать:</u> средства автоматизации переводческого процесса; методику подготовки текста для работы в системах машинного перевода и САТ-программах. <u>Уметь:</u> осуществлять предперевод и перевод в системах машинного перевода и САТ-программах, постредактирование текста перевода. <u>Владеть:</u> навыками подготовки текста к переводу, автоматизированного перевода и постредактирования машинного перевода; организации и осуществления переводческих проектов.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных единиц (324 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов			
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	всего
Общая трудоёмкость	72	108	144	324
Контактная работа:	34,25	34,25	51,25	119,75
Практические занятия (ПЗ)	34	34	50	118
Консультации			1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,25	0,75
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий); - подготовка к практическим занятиям)	37,75	73,75	92,75	204,25
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	зачет	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Типология письменного перевода	10		4		6
2	Подготовка к письменному переводу	20		10		10
3	Предпереводческий анализ текста	12		6		6
4	Работа в средах автоматизированного перевода	20		10		10
5	Работы, связанные с выполнением письменного перевода	10		4		6
	Итого:	72		34		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
6	Научно-технический перевод	58		20		38
7	Коммерческий перевод	50		14		36
	Итого:	108		34		74

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
8	Юридический перевод	46		16		30
9	Общественно-политический перевод	48		18		30
10	Маркетинговый перевод	50		16		34
	Итого:	144		50		94
	Всего:	324		118		206

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Типология письменного перевода

Виды письменного перевода по различным классификациям. Специализация в сфере письменного перевода. Обучение в сфере письменного перевода.

2 Подготовка к письменному переводу

Информационная подготовка. Поиск информации по специализированным и общим источникам. Лингвистическая подготовка. Терминологические базы. Электронные словари. Составление глоссариев. Психологическая подготовка. Тайм-менеджмент. Организация рабочего места.

3 Предпереводческий анализ текста

Алгоритмы предпереводческого анализа. Сбор внешних сведений о тексте. Информационная доминанта. Автор и получатель. Коммуникативная интенция, коммуникативная цель и коммуникативное задание. Стилль и жанр. Речевой жанр. Определение переводческих трудностей.

4 Работа в средах автоматизированного перевода

САТ-программы. Smartcat. OmegaT. Memsource. Проект в САТ-программе. Редактор в САТ-программе. Подключение памяти перевода и глоссария. Другие лингвистические ресурсы. Статистика. Конкорданс.

5 Работы, связанные с выполнением письменного перевода

Распознавание текста и извлечение текста из картинки. Подготовка текста к работе в системах автоматизированного перевода. Форматирование текста. Верстка текста. Общение с заказчиком. Составление сметы.

6 Научно-технический перевод

Особенности научно-технического текста. Разновидности научно-технического перевода. Практика. Редактура.

7 Коммерческий перевод

Особенности коммерческого текста. Разновидности коммерческих документов. Практика. Редактура.

8 Юридический перевод

Особенности юридического текста. Разновидности юридических документов. Практика. Редактура.

9 Общественно-политический перевод

Особенности общественно-политического текста. Разновидности общественно-политического перевода. Практика. Редактура.

10 Маркетинговый перевод

Особенности маркетингового текста. Средства художественной выразительности в маркетинговом тексте. Адаптация, локализация и транскреация. Практика. Редактура.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-2	1	Типология письменного перевода	4
3	2	Информационная подготовка	2
4-6	2	Лингвистическая подготовка	6
7	2	Психологическая подготовка	2
8-10	3	Предпереводческий анализ текста	6
11-13	4	Smartcat	6
14	4	OmegaT	2
15	4	Memsources	2
16	5	Подготовка текста. Смета	2
17	5	Форматирование и верстка текста	2
18-19	6	Научно-технический перевод	4
20-27	6	Практика научно-технического перевода и редактуры научно-технического текста	16
28		Коммерческий перевод	2
29-34		Практика коммерческого перевода и редактуры коммерческого текста	12
35-36		Юридический перевод	4
37-42		Практика юридического перевода и редактуры юридического текста	12
43-44		Общественно-политический перевод	4
45-51		Практика юридического перевода и редактуры юридического текста	14
52		Маркетинговый перевод	2
53		Адаптация, локализация и транскреация	2
54-59		Практика маркетингового перевода и редактуры маркетингового текста	12
		Итого:	118

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб. : Перспектива : Союз, 2008. – 288 с. – ISBN 978-5-91413-005-0.

2. Березовская, Е.А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учебно-методическое пособие / Е.А. Березовская, А.О. Ильнер. – Екатеринбург : Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2019. – 138 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611190>. – ISBN 978-5-7996-2622-8. – Текст : электронный.

5.2 Дополнительная литература

1. Андреева, Е.Д. Практикум по профессиональному переводу в отраслях экономики [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева, Ю.С. Елагина. – Электрон. текстовые дан.

- (1 файл: 2.69 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2019. – 281 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/93172_20190405.pdf – ISBN 978-5-7410-2232-0.
2. Белова, Н.А. Практикум по переводу медицинских текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.40 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2018. – 114 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 5.0 – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/63258_20180226.pdf – ISBN 978-5-7410-1964-1.
3. Белова, Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.49 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2016. – 122 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0 – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/9508_20160129.pdf – ISBN 978-5-7410-1391-5.
4. Белова, Н.А. Языковой инструментарий письменного переводчика [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, И.В. Вержинская, В.А. Захарова. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.02 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2018. – 122 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0 – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/63259_20180226.pdf – ISBN 978-5-7410-1963-4.
5. Вдовичев, А.В. Перевод естественнонаучных текстов=Translating Natural Science Texts : учебное пособие / А.В. Вдовичев, И.В. Баценко. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 174 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611217>. – ISBN 978-5-9765-4081-1. – Текст : электронный.
6. Вержинская, И.В. Практические основы перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.В. Вержинская, Н.А. Белова. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.92 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2019. – 103 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/100138_20190626.pdf.
7. Дегтярева, И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации : учебное пособие / И.И. Дегтярева, В.Г. Лядский. – Москва : Институт мировых цивилизаций, 2018. – 192 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598424>. – ISBN 978-5-6042041-4-6. – Текст: электронный.
8. Левитан, К.М. Юридический перевод: основы теории и практики / К.М. Левитан. – Москва, Екатеринбург : Проспект : Уральская государственная юридическая академия, 2011. – 351 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251985> – ISBN 978-5-392-01688-4. – Текст : электронный.
9. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс : учебное пособие / авт.-сост. Е.Б. Попов. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 163 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494757>. – ISBN 978-5-4475-2796-9. – Текст : электронный.
10. Устиновская, А.А. Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский / А.А. Устиновская. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. – 124 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077>. – ISBN 978-5-4499-1942-7. – Текст: электронный.

5.3 Периодические издания

Не предусмотрены

5.4 Интернет-ресурсы

<https://www.multitran.ru/> – словарь для переводчиков «Мультитран»

<http://www.omegat.org> – инструмент памяти переводов OmegaT

<https://www.memsource.com/> – система переводческой памяти и управления переводческими проектами Memsource

<http://www.trados.com> – инструмент памяти переводов SDLTrados

<https://www.sdltrados.com/products/multiterm-desktop/> – инструмент управления терминологией SDL

<http://www.translate.ru> – онлайн-переводчик и словарь PROMT

<http://translate.google.com> – онлайн-переводчик Google Translate

<http://www.ruscorpora.ru> – Национальный корпус русского языка
<http://www.natcorp.ox.ac.uk/> – Британский национальный корпус
<https://ru.smartcat.ai/> – облачная система CAT Smartcat
<https://tech.yandex.ru/speller/> – инструмент проверки правописания
<https://www.grammarly.com/proofreading> – онлайн инструмент проверки правописания в английских текстах
https://www.udemy.com/official_documents_translation/ - Перевод официально-деловой документации (Часть 1);
<https://www.udemy.com/2-cdeiqf/> - Перевод официально-деловой документации (Часть 2)
«SDL Trados для студентов вузов» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <http://unitechbase.com/> – «Юнитех. Учебный центр» / Разработчики курса: президент Ассоциации преподавателей перевода Н. Нечаева, член правления Ассоциации преподавателей перевода С. Светова, координатором академической программы SDL Trados Т. Виноградова, режим доступа: <http://unitechbase.com/>
«Научные тексты – учимся писать на русском и английском» [Электронный ресурс] онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ», режим доступа: <https://www.coursera.org/learn/naychnie-teksti>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа : <http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет», и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.